Porównanie tłumaczeń Amosa 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie umieją\* postępować uczciwie – oświadczenie JAHWE – gromadzą gwałt i przemoc w swych pałacach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie umieją postępować uczciwie — oświadcza JAHWE — gromadzą gwałt i przemoc w swych pałacach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie umieją bowiem czynić tego, co jest prawe, mówi JAHWE. Zbierają w swoich pałacach skarby ze zdzierstwa i z grabieży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I że nie umieją czynić, co jest prawego, mówi Pan, zbierając na pałacach swoich skarby z zdzierstwa i z łupiestwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie umieli czynić prawości, mówi JAHWE, skarbiąc nieprawość i łupiestwo w domach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie umieją postępować uczciwie - wyrocznia Pana - gromadzą nieprawość i ucisk w swych pałacach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie umieją postępować uczciwie - mówi Pan - w swoich pałacach gromadzą skarby ze zdzierstwa i grabieży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie umieją postępować uczciwie − wyrocznia JAHWE − w swoich pałacach przemocą i grabieżą gromadzą skarby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie potrafią już postępować uczciwie, przemoc i gwałt panują w ich pałacach - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie umieją postępować zgodnie z Prawem - mówi Jahwe - lecz gromadzą w swych pałacach skarby pochodzące z gwałtu i grabieży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона не пізнала те, що буде перед нею, говорить Господь, ті, що збирають неправедність і нещастя в їхніх околицях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie umieją uczciwie postępować – mówi WIEKUISTY – ci, którzy w swoich zamkach gromadzą zdzierstwa i łupiestwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie umieją czynić tego, co prostolinijne – brzmi wypowiedź JAHWE – ci, którzy gromadzą gwałt i łupiestwo w swych wieżach mieszkalnych” ʼ. |

1. 1) Lub: nie wiedzą, jak. [↑](#footnote-ref-2)